



«Cantique à Elsa»

1 Aucun mot n'est trop grand trop fou quand c'est pour elle
 Je lui songe une robe en nuages filés
 Et je rendrai jaloux les anges de ses ailes

5 De ses bijoux les hirondelles
 Sur la terre les fleurs se croiront exilés

Je tresserai mes vers de verre et de verveine
 Je tisserai ma rime au métier de la fée
 Et trouvère du vent je verserai la vaine

10 Avoine verte de mes veines
 Pour récolter la strophe et t'offrir ce trophée [...]

Voici le ciel pays de la louange énorme
 C'est de tes belles mains que neige la clarté

15 Étoile mon étoile aux doigts de chloroforme
 Comment veux-tu que je m'endorme
 Tout me ramène à toi qui m'en semble écarter [...]

Indices-texte :

Aragon est un poète du 20^{ème} siècle, qui puise son inspiration de sa femme Elsa Triolet.

Le dernier poème du recueil *Les Yeux d'Elsa*, « Cantique à Elsa », fait référence par le terme "cantique" à la musique.

Il s'agit donc d'un véritable hymne à sa femme, une femme idéalisée qu'il vénère.



«Cantique à Elsa»

1 Aucun mot n'est trop grand trop fou quand c'est pour elle
 Je lui songe une robe en nuages filés
 Et je rendrai jaloux les anges de ses ailes

5 De ses bijoux les hirondelles
 Sur la terre les fleurs se croiront exilés

Je tresserai mes vers de verre et de verveine
 Je tisserai ma rime au métier de la fée
 Et trouvère du vent je verserai la vaine

10 Avoine verte de mes veines
 Pour récolter la strophe et t'offrir ce trophée [...]

Voici le ciel pays de la louange énorme
 C'est de tes belles mains que neige la clarté

15 Étoile mon étoile aux doigts de chloroforme
 Comment veux-tu que je m'endorme
 Tout me ramène à toi qui m'en semble écarter [...]

Indices-texte :

Aragon est un poète du 20^{ème} siècle, qui puise son inspiration de sa femme Elsa Triolet.

Le dernier poème du recueil *Les Yeux d'Elsa*, « Cantique à Elsa », fait référence par le terme "cantique" à la musique.

Il s'agit donc d'un véritable hymne à sa femme, une femme idéalisée qu'il vénère.



MARYAZ SEKRE

1

Fanm mon vi
fanm mon gaté
mon pyédbwa lonbraz péi
mon bardzour maryaz sékré
5 la brèz mon kèr
la plant son dousèr

5

Koté ou lé mi sar rodé
koté ou lé mwin lé pandiyé
maryaz lo kèr kisa la di
10 bondyé i béni pi

10

Dann léspri napwin pyédfoli
dann mon zyé ou lé véli¹
mon ti mourgonyé koko zékli
na misouké békoté o ni

15

Bébé kaskoki ma la roéné
pou mwin napwin méyèr lané
mi sava somin lé galizé
napwin makadamn pou pilé

20

Volvangé zwazo fofolé
mamizélé ou lé mon lémé
pa bézwin ti mo papyé doré
manyèr a mwin sé mon ti santé

Gilbert Pounia, *Somin Granbwa*,
Éd. Grand Océan, 1997.



Traduction

Ma femme ma vie / ma femme mon aimée / mon arbre mon
feuillage d'ici / mon aurore mon mariage secret / des braises
de mon cœur / est née sa douceur /
Là où tu es j'irai / là où tu es je te tiens / mariage d'amour
quoi qu'on dise/est béni des dieux /
Mon esprit n'est pas terre à folie / dans mes yeux tu es
l'étoile du Berger / ma petite boudeuse mon étincelle / on
s'aimera en douce au nid /
La coquille est percée pour ma nouvelle naissance / c'est la
plus belle année de ma vie / la route où je marche est apla-
nie / pas de macadam à piétiner /
Ma vagabonde mon oiseau fou / mademoiselle tu es mon
aimée / pas de lettre pour ma déclaration / mes mots doux à
moi c'est ma chanson

Traduction de Carpanin Marimoutou.

Indices-texte :

Somin Granbwa est un recueil de poèmes publié en 1997.

La plupart des textes de ce recueil ont été connus grâce au groupe Ziskakan.

Par le titre *Somin Granbwan*, l'auteur inscrit son recueil dans deux espaces : le village de Grand-Bois, lieu de l'enfance, et le maloya, culture de référence.

